

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi dan kodikologi terhadap teks *Naskah Keris II* Koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta. Naskah ini belum pernah didigitalisasi maupun dikatalogisasi sama sekali. Teks *Naskah Keris II* ini ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa dengan bentuk prosa. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk menyajikan suntingan teks, terjemahan, serta telaah isi teks berdasarkan ilustrasi. Metode penyuntingan yang digunakan adalah perbaikan bacaan, sedangkan penerjemahannya menggunakan kombinasi tiga macam cara, yakni kata per kata, harfiah, dan terjemahan bebas. Selanjutnya, dilakukan interpretasi ilustrasi dengan tujuan untuk mengetahui keterkaitan antara teks dengan ilustrasi dalam *Naskah Keris II*.

Setelah dilakukan penyuntingan, dapat diketahui bahwa penyalin naskah sangat teliti sehingga tidak ditemukan haplografi (huruf hilang), *saut du même au même* (penyalinan maju dari perkataan yang sama), ataupun dittografi (penulisan rangkap). Adapun dari proses terjemahan dapat diketahui bahwa masih ada kata-kata yang tidak bisa langsung diterjemahkan, sehingga catatan kaki dibubuhkan untuk mengetahui arti dari kata yang mengandung istilah budaya tersebut. Dari telaah isi naskah, maka dapat disimpulkan bahwa *Naskah Keris II* berisi tentang *Keris Pusaka Dalem* yang ada di Kepatihan Yogyakarta, lengkap dengan sesaji yang dipersembahkan setiap Selasa dan Jumat Kliwon, sesaji untuk membuat keris, maupun sesaji untuk memandikan keris. Selain itu, dalam *Naskah Keris II* juga termuat alat-alat untuk membuat keris, pakaian *empu* dalam membuat keris, lemari penyimpanan keris, dan sebuah keris bernama *Kangjeng Kyai Purbaniyat* yang merupakan keris Raden Adipati Danureja (Patih Kepatihan Yogyakarta).

Kata kunci: keris, *Naskah Keris II*, suntingan teks dan terjemahan, interpretasi ilustrasi.

ABSTRACT

This undergraduate thesis is a result of philology and codicology research on the text of *Naskah Keris II*, which is a collection of Sonobudoyo Museum Library in Yogyakarta. This manuscript has never been digitalized or cataloged at all. The text of *Naskah Keris II* is written using Javanese script and language in prose. The purpose of this undergraduate thesis is to present edition of text, translation, and review the contents of the text based on illustrations. The text editing will be done using critical edition method, while the text translation using three combination method, viz. word for word, literal, and free translation. Afterward, the interpretation of illustrations will be done to understand the relation between text with the illustrations in *Naskah Keris II*.

After editing, it can be seen that the copyist of the manuscript was conscientious so that no haplography (missing letters), *saut du même au même* (forward copying of the same quote), or dittography (duplicate writing) were found. As for the translation process, it can be seen that there are various words that can not be directly translated, so footnotes are added to find out the meaning of the words containing cultural term. From reviewing the contents of the manuscript, it can be concluded that *Naskah Keris II* contains *Keris Pusaka Dalem* in Kepatihan Yogyakarta, complete with the offerings every Tuesday and Friday *Kliwon*, offerings for creating keris, and offerings for bathing the keris. In addition, *Naskah Keris II* also contains tools for creating keris, clothes for *empu* in creating keris, keris' storage, and a keris named *Kangjeng Kyai Purbaniyat* which is the keris of Raden Adipati Danureja (Patih Kepatihan Yogyakarta).

Keywords: keris, *Naskah Keris II*, text edition and translation, interpretation of illustrations.

PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten filologi tuwin kodikologi tumrap ing teks Naskah Keris II Koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta. Naskah punika dereng nate dipundigitalakên utawi dipunkatalogakên. Teks Naskah Keris II punika kasêrat mawi gancaran aksara lan basa Jawi. Ancasipun skripsi punika badhe nyaosakên bêsutan, jarwan, lan oncekanipun suraos teks adhêdhasar ilustrasi. Bêsutan teks dipuncaosakên mawi *perbaikan bacaan*, dene jarwanipun mawi *kombinasi* tigang cara, inggih punika *kata per kata*, *harfiah*, lan *bebas*. Salajêngipun, *interpretasi ilustrasi* dipunandharakên kangge mangêrtosi gayutan antawisipun teks kaliyan ilustrasi wontên ing Naskah Keris II.

Salajêngipun mbêsut teks, sagêd dipun mangêrtosi bilih ingkang nêdhak sêtititi sangêt amargi mbotên kapanggih *haplografi* (aksara ingkang ical), *saut du même au même* (têdhakan majêng saking pêthikan ingkang sami), utawi *dittografi* (sêratan rangkêp). Mênggah saking jarwan, saged dipunandharakên bilih taksih wontên ukantên-ukantên ingkang botên sagêd dipunjarwakakên tanpa lantaran kanthi dipuncaosakên cathêtan ngandhap kagêm mangêrtosi têngsipun ukantên ingkang ngawrat têmbung budaya kasêbat. Saking oncekanipun suraos teks, saged dipundudut menawi Naskah Keris II anggadahi suraos bab Dhuwung Pusaka Dalêm ing Kapatihan Yogyakarta, jangkêp kaliyan sajen ingkang dipuncaosakên sabên dintên Slasa lan Jumat Kliwon, sajen kagêm damêl keris, saha sajen kagêm marangi dhuwung. Kajawi punika, Naskah Keris II ugi anggadahi suraos bab piranti kagêm damêl dhuwung, agêman êmpu nalika damêl dhuwung, lêmantun utawi kobongan kagêm nyimpên dhuwung, kaliyan dhuwung asma Kangjeng Kyai Purbaniyat agemipun Raden Adipati Danureja (Patih Kapatihan Yogyakarta).

Wosing têmbung: keris, Naskah Keris II, suntingan teks kaliyan jarwan, interpretasi ilustrasi.